

Юшко Галина Павловна,
доцент, Ангарский государственный технический университет,
e-mail: english@angtu.ru

К ВОПРОСУ О ВЫСКАЗЫВАНИЯХ С ГЛАГОЛАМИ ПРОЩЕНИЯ

Yushko G.P.

STATEMENTS WITH FORGIVENESS VERBS

Аннотация. Рассмотрены глаголы прощения в русском и английском языках. В результате анализа выявлены некоторые специфические особенности.

Ключевые слова: семантический компонент, словарные дефиниции, эмоциональная окраска.

Abstract. The article deals with the verbs of forgiveness in Russian and English. Some specific differences are found in the course of analysis.

Keywords: semantic component, dictionary definitions, emotional coloring.

Высказывания, содержащие глаголы прощения, в реальных условиях общения могут иметь разнообразную структуру и оттенки значения.

После анализа словарей и специальной литературы, было выяснено, что понятие *прощение* является производным словом от глагола *простить* и означает: «проявляя снисходительность, найти (находить) оправдание чьей-либо вины».

Дальнейший анализ словарных дефиниций показал, что в других лексических единицах таких как: *извинить* и *каяться* также присутствует семантический компонент *прощения*. Из этого следует, что компонент *прощения* является общим для вышеупомянутых лексем и свидетельствует об их синонимической близости. Глагол *извинить* имеет значение: «не поставить (не ставить) в вину».

Обобщенный анализ ряда примеров показывает, что лексические единицы *простить* и *извинить*, почти всегда взаимозаменяемы. Так, если данные синонимы (*извинить* и *простить*) заменить один на другой, то предложения не утратят свое смысловое значение.

Довольно сложно сравнить синонимы *прощение* и *извинение* между собой в терминах степени экспрессивности. Однако, как утверждает Джон Лайонз, носители языка могут иметь ясные интуитивные представления о соотношении этих слов, и вопрос может быть решен с помощью сравнительно объективных психологических тестов [1]. И действительно, дальнейшее исследование этих лексем показало, что их взаимозаменяемость возможна не всегда. Анализ примеров демонстрирует, что, когда мы говорим об измене родине, партнеру, мы употребляем глагол *простить*, вместо глагола *извинить*.

Вышесказанное позволяет нам говорить о том, что выражение *простить* имеет более сильную яркую эмоциональную окраску, чем выражение *извинить*.

По мнению М.Я. Гловинской, речевые замыслы, которые точно воплощают содержание высказываний, выражаются соответствующими глаголами [2].

Основываясь на этой точке зрения, можно выделить еще один глагол со значением прощения – *каяться*. В этом слове заложены два семантических значения:

- 1) сожалеть, признавать свою вину;
- 2) просить прощения.

Эквивалентами прощения в английском языке являются следующие выражения: *sorry, excuse, pardon, forgive*. В словарях эти парадигматически связанные по значению слова, описывающие эмоциональные, интеллектуальные, волевые и иные внутренние состояния человека, часто толкуются друг через друга, хотя они редко бывают точными синонимами. В частности, между *sorry, excuse, pardon* имеется тонкое семантическое различие, обнаруживаемое при систематическом сопоставлении:

1) *sorry* употребляется после того, как вы причинили кому-либо какое-то неудобство, для выражения мягкого сожаления или извинения. Например, *I'm sorry, I've missed that figure*;

2) *excuse* употребляется перед обращением с вопросом, просьбой как извинение, когда вы прерываете, спрашиваете, не соглашаетесь, не одобряете и вынуждены вести себя невежливо: *Excuse me, but is this seat vacant? Excuse me, can you tell me the way to Oxford Street?*

3) *Pardon*, как правило, употребляется, когда собеседник не расслышал или не понял говорящего. Например, *I'm a representative of med export. – Pardon? – Med export.*

Исследованные лексические единицы в русском и английском языках имеют общий семантический компонент *прощения*, однако корпус примеров говорит о том, что между ними существует тонкое семантическое различие, индивидуальное для каждой лексемы, которое выражает мнения, чувства, отношения к тому, что этими лексемами описывается.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лайонз Джон. Лингвистическая семантика. Введение. М.: Языки славянской культуры. 2003. – 397 с.
2. Гловинская М.Я. Семантика глаголов речи с точки зрения теории речевых актов // Русский язык в его функционировании. Коммуникативно-прагматический аспект (ред. Е. А. Земская). М., Наука, 1993. С. 158-218.